

Enrique F. GRANADOS GONZÁLEZ
Urb. la Noria III, Bloque 1, 1ºE
San Luis de Sabinillas (Manilva)
29691 Málaga (Spain)
Tel: 650943554

e-mail: egranadosgonzalez@gmail.com
enrique.granados@kennistranslations.com
efgranados@translaworks.com

Traductor Inglés, Portugués, Francés e Italiano a Español (EN, PT, FR, IT > ES)

Experiencia:

- ♦ **Proyectos de traducción** para: Kennistranslations S.A., Intertranslations Ltd., Morote Traducciones S.L., Trad'Ilp, Adia Inter S.L., Precise Translation Spain, On-Global Language Marketing S.L., Albor Translation Office S.L., Istanbul Global Translations (Globaldil), Tek Translation International, S.A., Neptun srl, Hestria Administración de Fincas S.L., Protranslating, Seprotect, Ofilingua y otros clientes privados. **Materias traducidas:** **Técnica:** patentes, maquinaria y herramientas (Caterpillar, Neptun, Akyapak, Costa Machinery), bombas de vacío (Coval), filtros industriales (Sartorius), tapones y tapas industriales (Caplugs), recubrimientos industriales (Caetano coatings), sistemas de extracción en laboratorios (Green Fume Hood Technologies), instalaciones agropecuarias (Boumatic), suministros agrícolas (Monsanto, Carneau), productos agroalimentarios (Ecocert), productos de consumo (Douce Nature), suelos (Wicanders), seguridad e higiene en el trabajo (General Electric, Seton, SafeLife, Safebag), maquinaria de ensayo de inyectores diésel (Zapp Carbon), máquinas centrifugadoras (Westfalia), transportadores (Cablevey), máquinas apiladoras (Biele), sistemas de transporte de nitrógeno líquido (Vacuum Barrier Europe), prefabricados para construcción, podadoras (Felco), electrónica de consumo (Zenec, Comed), tecnologías de la información (Velti), software de gestión de *carsharing* (Mobiag), informes técnicos; **Biomédica:** productos farmacéuticos (medicamentos, fichas técnicas, prospectos, etc.) (Bial), productos especiales de vidrio (Grupo Gerresheimer), equipos domésticos de glucometría (Ruby), equipos cosméticos de ultrasonidos, cuestionarios médicos (A+A), dosieres farmacéuticos (Folicil); **Jurídico-económica:** memorias financieras (Ampla investimentos), gestión empresarial (Grupo GDP), servicios financieros (Servdebt, CGI), legislación comunitaria, artículos científicos, servicios inmobiliarios y gestión de comunidades, publicidad (congresos, textiles), material de marketing y comunicación corporativos (Proesa, Proside, Omni GSS, Taxfile consultores fiscais), contratos (Media Capital, Centro de Saude Guiné), interpretación en comisarías y juzgados (notificaciones administrativa, solicitudes de asilo, notificación de incoaciones de acciones penales, notificación de expedientes de expulsión, etc.), turismo (folletos alfombras de Arrayolos); **Arte y cultura:** exposición *Maresías* (Lisboa y el Tajo: 1850 a 2014); **Subtitulado:** film de promoción «Zona Franca Europea», Turquía; **Entretenimiento:** videojuegos (Blizzard); **Localización:** web del Centro de Solicitud de Visados de España en Turquía (<http://www.vfsglobal.com/spain/turkey/spanish/allaboutyourvisas.html>), web de productos agroalimentarios (Viva strawberries, <http://www.vivastrawberries.com/es/index.html>), web de promoción turística de la Cuenca del Kelkit (Turquía), web y folletos turísticos del Palacio Nacional de Sintra (<https://www.parquesdesintra.pt/es/parques-jardines-y-monumentos/palacio-nacional-de-sintra/>), web de Celestyal Cruises (<http://www.celestyalcruises.com/es/index.html>), web de la convocatoria del concurso del Gobierno noruego para los monumentos en memoria de los atentado del 22 de julio de Utøya (Noruega) (http://minnsteder.no/wp-content/uploads/Text_in_Spanish.pdf), servicios de ingeniería (<http://cenor.pt/?lang=es>), IT marketing móvil (<http://www.velt.es/>), artículos de la web de la UE de la Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA) (<http://echa.europa.eu/>), artículos de consumo: higiene personal, moda, belleza,

complementos (ASOS, Quiksilver, Moskova), web de contactos (<http://latinromantico.com/>), etc.

- ◆ **Instructor de lengua española** en **William Jewell College** (Liberty, Mo., EE. UU.) (desde agosto de 2014 a junio de 2015)
- ◆ **Traductor asociado** en **Kennistranslations** (desde 2013)
- ◆ Técnico especialista en SIG para **Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)** creación y mantenimiento de la plataforma SIGPAC y otras tareas relacionadas con SIG y políticas agrarias. (desde mayo de 2011)
- ◆ **Columnista** en el diario digital www.montilladigital.com (Sección «Los cuentos de Canterbury») (desde 2013)
- ◆ **Traductor e intérprete autónomo** (desde 2009)
- ◆ Técnico especialista en SIG (Sistemas de Información Geográfica) para la **Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)** en el proyecto de creación y mantenimiento de la plataforma SIGPAC. Amplios conocimientos en sistemas SIG, fotointerpretación aérea, herramientas ofimáticas y programas específicos de SIG (Arcview, Jump, Picasso, Goya, etc.) Participación en el sistema de apoyo telefónico a los miembros de las Oficinas Comarcales Agrarias (OCA) (desde enero de 2006 a mayo de 2011)
- ◆ Implantación del Sistema de Gestión de la Calidad ISO 9001:2000 para las empresas **SYR viajes S.A** (agencia de viajes) y **Proyectos Incentivos y Congresos S.L.** (organizadora de congresos)
- ◆ Prácticas en la **Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)** promovidas por la ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*)(abril a diciembre de 2005)
- ◆ Prácticas en **SADECO S.A.** (Empresa municipal de Saneamientos y Residuos de Córdoba) en el área de Producción y eliminación, a cargo de tareas de marketing y relaciones con los clientes, y asistente en el control del proceso de compostaje (octubre de 2003 a marzo de 2004)
- ◆ Prácticas en el consorcio **GALSINMA** (Grupo de Acción Local de la Sierra Norte de Madrid) evaluando proyectos de desarrollo para la solicitud de financiamiento de la UE (julio-agosto 2002)

Idiomas:

- ◆ **Español:** lengua materna.
- ◆ **Inglés:** Diploma nivel superior por la Escuela Oficial de Idiomas de la Universidad de Córdoba. *Practicum en educación internacional* en William Jewell College (Liberty, Mo., EE. UU.)
- ◆ **Portugués:** Estudios universitarios de agronomía en la Universidade Federal de Goiás (Goiania)
- ◆ **Francés:** Diploma nivel avanzado por la Escuela Oficial de Idiomas de la Universidad de Córdoba
- ◆ **Italiano:** Diploma nivel intermedio por la Università degli Studi di Verona (Italia)
- ◆ **Sueco:** Nivel elemental. Autodidacta.

Herramientas informáticas:

- ◆ Suites ofimáticas MS Office, OpenOffice.
- ◆ Herramientas TAO SDL Suite Trados 2007, 2009, 2011 y 2014, DéjàVu X2, OmegaT.
- ◆ Herramientas de tratamiento PDF (Adobe Acrobat, ABBYY fine reader, etc.)
- ◆ Edición gráfica Adobe Creative Suite.
- ◆ Herramientas de subtítulo (DivXLand MediaSub, Subtitle Workshop)
- ◆ Herramientas de construcción de tesauros (Tematres Thesaurus Builder, etc.)
- ◆ Herramientas de análisis y gestión de corpus (AntConc)
- ◆ Herramientas de creación web (Dreamweaver)

Formación:

- ◆ **Licenciado en Traducción e Interpretación** por la Universidad de Córdoba.
- ◆ **Máster en Traducción especializada** por la Universidad de Córdoba (cursando actualmente).
- ◆ **Título de experto universitario en metodología de enseñanza del español como lengua extranjera** por la Universidad de Córdoba.
- ◆ Alumno de quinto curso de la ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*) en la titulación de Ingeniero Agrónomo (especialidad en Economía y sociología agraria), de la Universidad de Córdoba.

Formación adicional:

- ◆ Curso sobre **Programa Avanzado de Social Media Management** impartido por Método Consultores (210 horas)
- ◆ Curso sobre **Clinical Terminology for International and U.S. Students**. Impartido por la University of Pittsburg (EE. UU.) (6 semanas)
- ◆ Curso sobre **English Common Law: Structure and Principles**. Impartido por la University of London (R.U.) (6 semanas)
- ◆ Curso sobre **Introduction to Digital Sound Design**. Impartido por la Emory University (EE. UU.) (4 semanas)
- ◆ Curso sobre **Critical Thinking in Global Challenges**. Impartido por la University of Edinburgh (R.U.) (5 semanas)
- ◆ Curso sobre **An Introduction to the U.S. Food System: Perspectives from Public Health**. Impartido por el Center for a Livable Future de la Johns Hopkins University (EE. UU.) (6 semanas)
- ◆ Curso sobre **Gestión de proyectos europeos**, realizado en el programa de formación continua de la Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)
- ◆ Curso sobre **Las reuniones y sus técnicas**, realizado en el programa de formación continua de la Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (20 horas)
- ◆ Curso sobre **Actos y procedimiento administrativo, básico**, realizado en el programa de formación continua de la Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 horas)
- ◆ Curso sobre la nueva **Política Agraria Comunitaria (PAC)**. Impartido por FEMXA (25 horas)
- ◆ Curso sobre **Topografía aplicada a la agricultura: nuevas tecnologías GPS y SIG**. Impartido por FEMXA (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Access 2000 avanzado**, realizado en el programa de formación continua de la Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Informática Productiva para Traductores**, impartido por ASETRAD y la Universidad de Córdoba (8 horas)
- ◆ Curso sobre **Gestión del tiempo**, realizado en el programa de formación continua de la Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 horas)
- ◆ Curso sobre **Comercio Internacional**, impartido por Método Consultores (270 horas)
- ◆ Curso sobre **Herramientas de explotación forestal: ARCGIS**, impartido por Método Consultores (270 horas)
- ◆ Curso sobre **Business English**, impartido por Método Consultores (100 horas)
- ◆ Curso sobre **Inglés Avanzado**, impartido por Método Consultores (100 horas)
- ◆ Curso sobre **Comercio Internacional**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Project XP de Planificación informática de proyectos**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Correo corporativo** realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (2 horas)

- ◆ Curso sobre **Riesgos específicos** en trabajos de oficinas y despachos, realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (10 horas)
- ◆ Curso sobre la **Ley Orgánica de Protección de Datos**, realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (6 horas)
- ◆ Curso sobre **Sensibilización medioambiental**, realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Openoffice Impress**, realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (40 horas)
- ◆ Curso sobre **Access 2000, iniciación**, realizado en el programa de formación continua de la Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Administración y Explotación MySQL**, , realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Implantación de Sistemas de Gestión Medioambiental: Norma ISO 14001**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Auditoría en Sistemas de Calidad**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Implantación de Sistemas de Gestión de Calidad: Norma ISO 9001:2000**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Prevención de Riesgos Laborales**, realizado en el programa de formación continua de la CEA (Conf. de Empresarios de Andalucía) (50 horas)
- ◆ Participación en el programa **ALFA** de intercambio de estudiantes entre Ibero América y Europa, desarrollando una estancia académica en la Escola de Agronomia e Engenharia dos Alimentos de la **Universidade Federal de Goiás** (Goiânia, Goiás, **Brasil**) (Febrero a Agosto de 2004)
- ◆ Asistencia al Congreso Internacional “**Reformas de la PAC** y su influencia en el mundo agrícola europeo”.
- ◆ Curso de **Helicultura, nivel Perfeccionamiento**, realizado en el Centro de Investigación y Formación Agraria de Hinojosa del Duque (Córdoba) (30 horas)
- ◆ Asistencia a las **Jornadas de orientación laboral para universitarios**, organizadas por la Fundación Universitaria para el Desarrollo de la Provincia de Córdoba (FUNDECOR)
- ◆ Prácticas de **Conocimiento del Sector Agropecuario Argentino**, realizadas en la Facultad de Ingeniería y Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora (BB.AA, **Argentina**) (3 semanas)
- ◆ Curso de **Tecnologías para la Gestión del Medio Ambiente**, realizado en la Universidad de Córdoba (20 horas)
- ◆ Curso sobre **Producción de Especies Cinegéticas**, realizado en la Universidad de Córdoba (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Legislación Española de Cooperativas**, realizado en la Casa de la Juventud del Excmo. Ayuntamiento de Córdoba (40 horas)

Información adicional:

- ◆ Miembro de Proz.com.
- ◆ Carné de conducir B.
- ◆ Dispuesto a viajar u horarios especiales.
- ◆ Casado sin hijos.
- ◆ Ciudadano español.

Intereses y aficiones:

- ◆ Lenguas, literatura, cine, música.
- ◆ Colaborador de las ONG BabelFamily, Intermon Oxfam y Friends of the Earth International, como traductor voluntario.
- ◆ Colaborador como columnista del periódico digital *MontillaDigital*

- ◆ Editor durante un año de la publicación de la Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba: *El Cortijo*.
- ◆ Representación estudiantil: Un año como Secretario del Consejo de estudiantes de la Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba, y dos como miembro de la Junta de Centro de dicha escuela.
- ◆ Presidente de la Comisión Estudiantil Organizadora de los actos en conmemoración del sesquicentenario de la titulación de Ingeniero Agrónomo en España de la E.T.S.I.A.M de Córdoba.
- ◆ Música, dos años en el Conservatorio Superior de Música de Córdoba, dominio de varios instrumentos de cuerda a nivel aficionado.
- ◆ Viajes por toda la UE., Andorra, Suiza, Argentina, Chile, Perú, Colombia, Bolivia, Brasil y EE. UU.